Alrededores Narrativa traducida

La otra literatura alemana de los siglos XX y XXI

de la mejor narrativa alemana actual, el nuevo proyecto de Cecilia Dreymüller (Nohn, Alemania, 1962), antología a todo aquel público hispano que busque del trabajo de los narradores después de la caída del ofrece en este momento el mapa literario en lengua alemana". Así pues, en Confluencias se recogen pasajes, que escriben en lengua alemana y que, en muchos casos, obra está escrita en lengua alemana. aún no han sido traducidos al español.

La antología sigue un orden cronológico en función de la edad de los autores. De esta manera, Dreymüller primero presenta a la generación nacida en la posguerra, representada por Peter Handke, Wilhelm Genazino, Botho Strauss y Elfriede Jelinek; a estos literatura alemana. cuatro autores, les siguen los de los años 50, que son Marlene Streeruwitz, Herta Müller, Reinhard Jirgl, Peter Stephan Jung, Sibylle Lewitscharoff y Kathrin Schmidt; en la década de los 60 se sitúan Ilija Trojanow, Sherko Fatah, Andreas Maier, Melinda Nadi Abonji y Gregor Sander. Y, finalmente, la generación surgida en los años 70, formada por David Wagner, Terézia Mora, Antje Rávic Strubel, Clemens Meyer y Xavier Bayer. Por otra parte, la elección de las distintas obras de los autores permite crear un mosaico de una gran variedad temática como, por ejemplo, descripciones sensoriales de lugares (Handke o Wagner), los totalitarismos y sus consecuencias (Jelinek o Müller) o la RDA y la caída del Muro (Jirgl, Sander o Meyer), entre otros.

Para una mejor comprensión de la antología, Dreymüller la acompaña de un prefacio en el que hace un breve recorrido por el panorama de las letras alemanas de los siglos XX y XXI, explicando qué es lo que caracteriza a los autores de las distintas generaciones que se incluyen en la obra. Asimismo, cada fragmento, capítulo o relato está precedido por una nota en la que se expone

Tomos los lectores realmente libres para la trayectoria literaria y el estilo del autor, además de poder elegir el tipo de literatura que contextualizar el fragmento de la obra que se incluye en queremos leer? Hasta qué punto el mercado la antología, aunque Dreymüller no siempre consigue editorial es un trampolín o una barrera para que esa contextualización sea eficiente para el lector el conocimiento o el desconocimiento de cuando se adentra en la lectura del pasaje. Por otro lado, determinadas obras literarias? Confluencias. Antología cabría pensar también si no sería más interesante, ya que en el prefacio ha situado las distintas generaciones, que la antología se estructurase en relación a la temática pretende acercar al lector otro tipo de literatura, una que presentan los distintos pasajes de las obras de los literatura que ha sido relegada a un segundo plano autores escogidos. Aun con todo ello, es de alabar la en pos de otra más comercial. Dreymüller dirige esta tarea que realiza Cecilia Dreymüller en este libro por varios motivos. En primer lugar, porque desea acercar conocer esa "otra literatura alemana [...], la evolución a los lectores una literatura alemana que no siempre es conocida. En segundo lugar, porque el canon que Muro y que quieran indagar en las perspectivas que establece presenta un espectro bastante amplio de esa otra narrativa alemana de los siglos XX y XXI. Y en tercer lugar, no solo incluye a autores alemanes, capítulos o relatos de obras narrativas de veinte autores austriacos y suizos, sino también a todos aquellos cuya

> Por tanto, en Confluencias. Antología de la mejor narrativa alemana actual el lector no solo encontrará una interesante selección de obras y autores que escriben en alemán, sino que también, si así lo desea, podrá adentrarse en el maravilloso mundo de esa otra

> > Patricia Pizarroso Acedo



Cecilia Dreymüller (ed.), Confluencias. Antología de la mejor narrativa alemana actual Barcelona, Alpha Decay 352 páginas, 21,90 euros Traducción de Cecilia Dreymüller y Richard Gross

Mitología muy humana

de Helene Wecker (Libertyville), joven estadounidense licenciada en Artes y Letras en el Carleton College de Minnesota. Este relato fue finalista del John Leonard Prize y fue nominado al Premio Nébula a la mejor novela en el año 2013. Recientemente, ha ganado el Harold U. Ribalow Prize for Jewish Fiction 2014 y el VCU Cabell First Novelist Award 2014. Los viajeros de la noche sabe conjugar a la perfección mitos y fantasía con la realidad de Nueva York a finales del siglo XIX. Chava es una gólem, una mujer hecha de arcilla, concebida para ser una perfecta esposa. Ahmad es un genio, un ser de fuego, nacido en el desierto sirio y atrapado en un frasco por un hechicero siglos atrás. Ambos llegarán a la ciudad por azar, al igual que miles de emigrantes que han buscado en Estados Unidos una vida mejor. Los dos deberán encajar en una compleja sociedad, por lo que tendrán que esconder cuál es su verdadera naturaleza frente a sus vecinos. Mitología popular, magia y ficción histórica conforman un relato apasionante para los amantes de la literatura

Pese a que estamos ante una historia repleta de fantasía, lo mejor de la novela son las conversaciones que mantienen la gólem y el genio en las calles de Nueva York. Reflexionan sobre temas tan trascendentales como la vida, la muerte, el amor, la amistad o la religión. Sus experiencias y dudas son muy similares a las que podría sufrir cualquier persona a lo largo de su vida, por lo que se consigue atrapar al lector y hacerle partícipe de la reflexión. Es especialmente interesante ver cómo debaten acerca de las religiones, ya que ambos seres pertenecen a la tradición mitológica de creencias diferentes. El gólem pertenece a la mitología judía, mientras que el genio es parte de la mitología semítica. Tanto Chava como Ahmad llegarán a la conclusión de que las religiones "crean falsas divisiones y nos atan a fantasías, cuando lo que necesitamos es centrarnos en el aquí y ahora".

Chava y Ahmad son dos personajes que se encuentran indefensos y abrumados en muchas ocasiones por culpa de las diferencias que existen entre los seres humanos y su propia naturaleza. Son muchas las preguntas que intentarán resolver a través de sus vivencias. Formar parte de esta gran ciudad no es una tarea fácil. El lector puede percibir cómo se siente un emigrante, una persona que de un día para otro deja de pertenecer a un lugar para llegar a un punto en el que la incomprensión y la soledad consiguen que sienta que no tiene ningún hogar. Helene Wecker sabe retratar a la perfección la sociedad neoyorquina del siglo XX: una sociedad oscura, llena de prejuicios y de engaños. Rodearán a nuestros protagonistas comerciantes procedentes de Oriente Medio, rabinos, o incluso jóvenes de la alta sociedad local. Todo este conjunto de personajes secundarios

os viajeros de la noche es la primera novela hace resaltar especialmente el personaje de Chava, que es una figura muy sensible y capaz de percibir los sentimientos de los demás. Es un ser puro, perfecto, que siempre tratará de hacer el bien al prójimo. En este sentido, Ahmad es mucho más humano, más complejo e imprevisible. Por otro lado, el ritmo de la historia es bastante lento, ya que la autora debe conjugar varios hilos argumentales que van intercalándose. Aparte de la narración principal, estas tramas complementarias nos brindan la oportunidad de conocer otros detalles fundamentales para comprender el desenlace de Chava y Ahmad, que sorprende y hace que la lectura merezca la pena.

> Helene Wecker ha conseguido trabajar con culturas muy dispares y crear un relato lleno de reflexiones y de vida. Sorprende ver cómo dos seres mitológicos, aparentemente tan diferentes a nosotros, son en realidad tan humanos. Las contradicciones de Chava y de Ahmad nos harán cuestionarnos quién es más real, si el hombre o la criatura. Sin duda, Los viajeros del tiempo es el punto de partida de la carrera de una joven que sorprende y que va a dar mucho que hablar en la literatura fantástica de los próximos años.

> > Paula Mayo Martín



Helene Wecker, Los viajeros de la noche Barcelona, Tusquets 508 páginas, 22 euros Traducción de Isabel Margelí

20